

[英] J.J.O' KEEFE 等原著
洪 宾 编 译

街谈巷议

—— 英语听说训练十五题



外语教学与研究出版社

街 谈 巷 议

——英语听说训练十五题

【英】J.J. O'KEEFE 等著

胡洪德 编译

外语教学与研究出版社

本书是根据《People Overheard》一书编译的。原书由英国麦克米伦出版公司 (The Macmillan Press Limited) 1975 年出版, 1978 年第三次重印。

街谈巷议

JIE TAN XIANG YI

胡洪德 编 译

外语教学与研究出版社出版

(北京外国语学院 23 号信箱)

上海印刷厂排版

北京印刷三厂印刷

新华书店北京发行所发行

全国各地新华书店经售

开本 850×1168 1/32 6.75 印张 123 千字

1985 年 5 月第 1 版 1986 年 5 月北京第一次印刷

印数 1—50,000 册

书号: 9215·284 定价: 1.80 元

GF59/05

编译者的话

这本《街谈巷议》是根据英国麦克米伦出版公司出版的《People Overheard》一书编译而成的。原书是一本英语听说训练教材，以十五篇录了音的会话课文为中心，配以各种检查性和扩展性的练习，与磁带录音配合使用，以培养学生的听说能力。参加编写会话课文的有J.J. O'Keefe, J. Cowley, N. Hall, C.M. Woodward, M. Chimombo, E.F. Coling, Amanda Pewsey等。课文由英国演员以标准发音录了音。

本书题材，除末一课《北欧海盗》为历史题材外，其余全部反映现代英国都市生活的各个方面，包括采购、推销、交通、车祸、娱乐、医疗、政治、职业、婚姻、旅游、保险等。所以使用本书不仅有助于学习口头英语，还可从中窥见今天英国一般的生活、观点和问题。

本书的会话表现了英国人在各种日常生活场合的谈吐，生动活泼，时有风趣，并包含许多英语口语特有的表达方式。但另一方面它又不是那种夹杂各种停顿、颠倒、改口、打岔等的“纯任自然”的谈话实录，而是经过适当剪裁的明白流畅的对话。所以特别适合于略具基础的英语学习者进行听说训练，掌握英语口语之用。

为了使本书不仅可以在课堂教学中使用，同时还可以供一般学习者自学之用，我们做了一些编译工作：将原书的前言译成中文，在每课的“参考材料”和“录音会话课文”之后加上参考译文，将词汇注释译成中文，并酌加补充。还另外把各课的练习答案，集中起来，加以编排附在书末。

原书每课标题之后均有一则引语和一幅照片或图画，另有若干多少具有补白性质的笑话和漫画。这些或因与主要内容关系不

十分直接,或由于技术上的理由,一律割爱。除此之外,对于原书未作其他更动。

本书以大学英语专业低年级学生和具有相当水平的读者为主要对象,可以用作正规学习和各种短训班的听说教材,也可以供一般英语教师、准备出国人员、以及有了一定基础的英语爱好者自学之用。

全部课文根据原版声带录成两盘盒式磁带。

限于水平,编译中难免有许多缺点错误,诚恳希望读者批评指正。

前 言

本书内容包括会话课文和练习材料,分为十五课,各以一篇录了音的会话为基础,每篇会话长约五分钟。这些会话的编写并不完全反映“自然的”谈话,因为这样做就不得不使用一些对于中等程度的学生过分困难的习用语、口语说法以及其它语言特点。我们没有这样做,而是设法将可以通过书面和口头两种方式教给学生的句型结构揉合起来。我们认为,这样可以保证使学生很容易地弄懂课文中的某些部分,而把精力集中于课文整体或其中较难的部分。同样,录音里没有“自然的”谈话所有的许多可能引起混乱的打岔、停顿、感叹词语或其他语言特点。这样做的意图,是想使所提供的材料就连没有接触过英国人的学生也会觉得相当容易。当然,我们还请了演员录音,以保证录音的质量一致,避免掺杂地方音。

我们试图通过变化题材的语体性质以增加其多样性,其中有些基本上属于“访问”一类的场合,有些则更接近于日常生活会话。同样,我们还尽量设法使情景材料富于想象,在侧重点上不同于一般课本。其目的不仅在于提高学习的兴趣,还要为在课堂上讨论可以称之为“近乎日常随便谈话”的那一类话题提供一个基础。

课堂讨论也可以涉及与本书题目有关的话题,从而可以用课文作为基础,来探讨英国生活的各个方面,并将其与学生本国生活特点作对比。因此教师不要把眼光局限于句型结构和词汇。各课前头的参考材料也有助于扩大课堂讨论的范围。

目的要求

本教材主要有四个目的:

a、提高学生的听力

b、学会回答多种选择题

c、提供各类题目以促进课堂讨论和课后作业

d、为学生提供适合这一程度的一套饶有趣味并且有用的语汇

应当鼓励学生提高“泛听理解力”而不是“精听理解力”。学生应当着重理解会话的大意要点，而不必拘泥于其细节。在听开头几遍时尤其如此。所以应当强调指出，即使学生事先对词语已作过充分准备，刚开始听时也不一定会对会话的内容全部都能理解。事实上只有在经过多次反复听录音，以及回答各种不同的问题之后，才能从理解大意进而到理解其细节。

如果教师能使学生对每课内容产生兴趣，作练习的首要目的就达到了。乏味是学习的敌人。

各课内容

标题

参考材料

开头的准备性问题

录音课文

检查理解的问题，包括是非题和多样选择题

词汇注释和有关词汇的多样选择题

口头作业，笔头作业以及开展调研活动的提示

供参考的教学步骤

总的提示：向学生说明，会话的语体特点往往取决于情景。对每篇课文，教师应在放录音前，先向学生讲解该课的情景，以说明会话各方是什么人物，以及每人说话有什么特点。

教员备课时，必须熟悉该课的词汇、会话的内容及课文中所提的问题。他还应当阅读各课所附的参考材料，以便能在必要的时候对课中的笑话和其他说明材料作些讲解。

许多教师一定都会有自己独到的作法，想出各种方式方法来启发学生的兴趣，把课上好。下面提几点建议，供作教课时一般的参考。

第一步 每课开头的问题，其目的在于：1) 把学生的思想和兴趣调动起来，2) 介绍课文中关键词语和句型。教师这时可以把录音机和磁带装置好。**请记住把这一课要用的磁带放到开头的地方**，并把计数器调到000。

第二步 从头到尾放一遍录音。接着，做检查理解的“是非题”，目的在于检查对要点的理解，细枝末节则可略过。听完把带子倒转到000位置上。

第三步 再从头到尾放一遍录音。做检查理解的“多样选择题”，但先不要展开讨论。也可以换一种做法，教师一段一段地放录音，听完一段就问有关这一段的多样选择题。多样选择题的目的在于检查学生对细节的理解。

第四步 放第三遍录音，遇到做多样选择题时发生困难的地方可以停下来，讲解有关的词语、结构和习惯表达方式(可以让学生参考“词汇注释”部分)。

第五步 自由讨论。开始讨论之前，教师觉得需要的话也可以连续不停地再放一遍录音。在学生吸收了录音材料中的词语、结构和习惯表达方式，熟悉了录音中各人的态度和论点之后，现在应当鼓励他们发表自己的看法，开始时也许可以先让他们回答口头作业中提示的问题。这个阶段特别重要，因为在讨论中，可以练习和巩固新学到的东西。

第六步 在课外做笔头作业，再加上或者换成适当的调研项目。要鼓励学生自己选定调研项目，做完之后拿到课堂上用英语向大家讲述。

练习答案

录音课文中夹注的数字表示该段与检查理解的多样选择题有关。这样，教师放录音时，每提一个问题之后，如果觉得有必要，可以在有关地方停下来，以便帮助学生从有关段落中找正确的答案。书末附有练习答案。

目 录

编译者的话.....	I
前言.....	III
1 At the supermarket 在超级市场.....	1
2 On the doorstep 在门前.....	15
3 At Paddington Station 在派丁顿火车站.....	29
4 In the pub 在小酒店里.....	42
5 At the scene of the accident 在交通事故现场.....	56
6 In the hospital casualty department 在医院的 创伤科.....	69
7 About television in Britain 谈英国的电视.....	82
8 In the MP's surgery 在国会议员的接待室里.....	97
9 In the architect's office 在建筑师的办公室里.....	110
10 About wedding plans 谈结婚计划.....	122
11 In a travel agent's 在旅行社.....	134
12 At the barber's 在理发馆里.....	148
13 A question of insurance 保险问题.....	160
14 At the bus-stop 在公共汽车站.....	173
15 About the Vikings 北欧海盗.....	186
Key to exercises 练习答案.....	198

1 At the supermarket

在超级市场

Reference Notes

'Until two years ago I hated supermarkets. An aunt of mine owned a small grocer's shop which was put out of business when a supermarket opened nearby. She couldn't compete with their prices, and in the end her customers preferred to save money rather than have her friendly, personal service. In order to build that supermarket they knocked down three fine eighteenth-century houses. It also meant the end of the Saturday street market in the area.

Two years ago my firm transferred me to their Paris branch. My spoken French was terrible and I was afraid to use it in shops. The local supermarket saved me. I was able to shop there without uttering a single word of French. I came to enjoy wheeling my trolley round, inspecting the shelves stocked high with goods. And it was cheap, I discovered. I was converted.'

(From a radio interview with an accountant)

Recently hypermarkets have been built. These are huge supermarkets with good parking facilities, usually built

on the outskirts of towns. Bulk-buying keeps their prices low. Families buy food, months ahead, most of this being kept in the freezer, but even so hypermarkets have not really been accepted everywhere. They are too big for the main shopping street (the High Street) in the centre of every town. Perhaps it's a question of atmosphere...

参考译文 (1)

“就在两年以前我还是讨厌超级市场的。我有个姑妈开了个小杂货店，附近一个超级市场一开张，杂货店就没有生意了。在价格上她竞争不过超级市场。最后，虽然她友好亲切，服务周到，可是顾客们只想省钱，而不再光顾她的小店了。为了盖那座超级市场，拆毁了三幢漂亮的十八世纪老宅。这个地区的星期六街道集市也就此告终。

两年以前我工作的那家公司把我调到巴黎分公司。我的法语讲得很糟，害怕到商店去买东西要说法语。当地的超级市场救了我。我在那儿买东西可以一句法语也不讲。我逐渐喜欢自己推着小推车在货架前转悠，仔细地察看堆满商品的货架。我发现价钱也便宜。我的观点改变了。”

(选自电台记者对一位会计的访问报道)

最近又建立起特级市场。这是具有良好停车场的巨型超级市场，一般都建筑在城镇近郊。由于大批进货，可以做到售价低廉。一家人可以提前几个月买好食品，大部分都存放到冰箱里。即使如此，特级市场还不是到处都真正受到欢迎。因为特级市场过于庞大，不宜于建设在每个城镇中心的主要商业区。或许这是一个气氛的问题……。

Opening Warm-Up Questions

- 1 On which day of the week do most people go shopping?
- 2 Should supermarkets stay open late in the evening?
- 3 Should children be allowed to run about in a supermarket, or should they be strictly controlled?
- 4 Should supermarkets have supervised playrooms where mothers can leave their children while shopping?
- 5 Why is it often not safe to leave babies in prams outside a shop?
- 6 Why are supermarkets so popular?
- 7 Do supermarkets provide better service than small local shops?
- 8 How do supermarkets prevent shoplifting?
- 9 What is the function of a store detective?
- 10 Should a woman seen putting things into her handbag be arrested on the spot?

Text of the Tape

Margaret Hallo, Mrs Callan. Busy in here, isn't it? Are you doing the weekend shopping?

Mrs Callan Oh, hallo, Margaret. Yes—I always do my weekend shopping here, now it's open till eight on Fridays. The shops are always so crowded on Saturdays; I like to do it straight after work on Fridays. [1]

Margaret I wait till my husband comes home from work—he

looks after the kids while I come here. [2]

Mrs Callan Mm, that must be a great help. Children can be such a nuisance in shops, can't they?

Margaret Yes—mine run all over the place and play with the trolleys. Then they spot the sweets and chocolate on the shelves and want me to buy them some.

Mrs Callan I'm glad mine are all grown-up now.

Margaret They came with me the other week. Little Martin knocked over a huge pile of biscuit tins—I was terribly embarrassed. [3]

Mrs Callan You know my sister—the one who lives in New York? Well, she says that supermarkets there have playrooms with toys and a girl to keep the children amused while the mums shop. [4]

Margaret Oh, they really know how to look after their customers in America. I've heard they have pram parks too. We could do with those here—it's not safe to leave babies outside the shop in their prams.

Mrs Callan Aren't supermarkets a blessing, though? Everything under one roof. I used to spend ages going from one small shop to another. [5]

Margaret Yes. I must say, though, I sometimes miss the personal service. I've been looking for the tea for at least five minutes—goodness knows where they've moved it to.

Mrs Callan Look, it's over there. Near the check-out point, by the door.

Margaret I can't see any tea. [6]

Mrs Callan There. By the tins of soup. Where that woman in a blue coat is.

Margaret Oh... Oh yes, I can see where you mean now.

Mrs Callan I say. Look! That woman in the blue coat...is putting tea into her shopping bag and not into the trolley. [7]

Margaret So she is! She's shoplifting, I'm sure. The nerve!

Mrs Callan Look. She's going over to the bacon counter now. She's slipping a packet into her bag. Oh, poor dear, she must be hard-up to steal food like that. [8]

Margaret It's not only hard-up people who steal from shops—there're a lot of professional shoplifters about. I know for a fact that supermarkets lose thousands of pounds every year because of them.

Store Detective H'm...er, excuse me. Have you seen something suspicious? I overheard you talking about shoplifting. I'm the store detective.

Margaret Really? Well, I'd hate to get anyone into trouble, but... we did see that woman in the blue coat putting some things into her bag.

Store Det. Ah.

Mrs Callan Maybe she's just absent-minded and means to pay for them at the cash desk. She's probably forgotten.

Store Det. Right, I'll just go and keep an eye on her. [9]
She may try and pay for the goods if she knows she's been spotted. Would you mind waiting for a moment here, please? I may want you as

witnesses.

Mrs Callan There, he's walked over to the meat counter. What on earth's he doing? Oh, I see, he's pretending to choose a piece of meat.

Margaret He doesn't look much like a detective, does he?

Mrs Callan Oh, I don't know. I suppose he has to look like anybody else. Then people don't realise they're being watched—although I'd have thought the more obvious the better. It'd put people off. [10]

Margaret What I don't like are those closed-circuit televisions they have in big shops. They always make me feel nervous. They even have them in the changing rooms—not very nice, I don't think.

Mrs Callan Mmm. But they do stop people taking things, though.

Margaret Here, that woman's going to the check-out. Oh, she's taking the tea and bacon out of her bag and she's paying for them.

Mrs Callan Oh, good! She's not a thief after all. She must just be absent-minded.

Store Det. Ah, thanks for waiting. You probably saw, she paid for the food. She must have realised I was watching her. I'll have to keep an eye on her if she comes in again. [11]

Margaret It's a good thing you didn't say anything to her. She might have been very angry at being questioned.

Store Det. Yes, that's why I have to wait until someone's walked right out of the shop without paying

before I can stop them. Otherwise, we can't prosecute—not if they're caught in the shop. [12]

Anyway, thank you again. I must get on.

Mrs Callan And so must I. Heavens; I haven't got any fruit or vegetables yet!

Margaret Yes, and my husband will be wondering where I am. And I still haven't got my tea!

参考译文 (2)

玛格丽特：卡伦太太，你好！这儿生意挺兴隆，你说是吗？你这是周末出来买东西的吧？

卡伦太太：啊，玛格丽特，你好。我周末总是到这儿来买东西，这儿现在星期五开门开到晚上八点。星期六商店里总是那么拥挤；我喜欢星期五一下班就来买东西。

玛：我要等我丈夫下班回家以后才能来。我来这儿买东西的时候，他给我照顾孩子。

卡：嗯！那就帮你很大的忙了。带孩子上商店有时很叫人伤脑筋，是吧？

玛：是呀，我的孩子来了就到处乱跑，推着小车玩，一见到货架上有糖果和巧克力，就要我给他们买。

卡：幸好我的几个孩子都长大了。

玛：几个星期以前他们跟着我来。小马丁碰翻了一大堆饼干罐头，弄得我狼狈极了。

卡：你认得我的妹妹吗？就是住在纽约的那一个。她说那儿的超级市场设有儿童游戏室，里面有玩具，还专门有一个姑娘带着孩子们玩儿，好让妈妈们买东西。

玛：是啊！美国人的确懂得怎么关心顾客。我听说他们还有婴儿车停放处。我们这儿也很需要嘛，把婴儿留在车里放在店门外太不安全了。

卡：话虽然这么说，超级市场还是很便利的，你说是吗？一个店里什么东西都有卖的，我过去常常要花很多时间从一个小店走

到另一个小店。

玛：是这样的，我得承认。不过，有时候我还是希望有售货员来接待。我找茶叶至少找了五分钟了，天知道他们把茶叶摆到什么地方去了。

卡：喏，在那儿，靠近门边结帐的地方。

玛：我看不见哪儿有茶叶。

卡：在那儿，汤料罐头附近，在那个穿蓝衣服的女人那儿。

玛：哦……对了，现在我看见你说的地方了。

卡：喂，你看！那个穿蓝衣服的女人……把茶叶放进了她的提包，没有放到小推车里去。

玛：啊，可不是！她在偷店里的东西，我敢肯定。真不要脸！

卡：你瞧，她现在到咸肉柜台那边去了。她又在把一个包偷偷塞进提包。哎呀，真可怜，她这么偷吃的，一定是挺缺钱用。

玛：不光是缺钱的人到商店里偷东西，现在还有很多人专靠偷东西过日子。我就确实确实的知道，由于有小偷，超级市场每年要受到成千上万镑的损失。

商店侦探：呃……呃，对不起。你们看见了什么可疑的情况吧？我刚才听见你们在谈有人偷商店里的东西。我是这店里的侦探。

玛：是吗？我真不想给别人招麻烦……不过，我们的确看见那个穿蓝衣服的女人把一些东西装进她的提包里了。

侦：哦！

卡：也许她不太经心，其实是想到交款处去付款的。她可能是忘了。

侦：对，我过去盯着她点儿。要是她知道有人注意到她，她可能会付款的。请你们在这儿等一会儿，可以吗？我可能要请你们作个见证。

卡：你瞧，他走到卖肉的柜台那儿去了。他到底在干什么？哦，我明白了，他装作在挑肉哪。

玛：他不太象个侦探，你说呢？

卡：我说不好。我想他外表总得跟别人一样，这么着，别人就不知道有人在注意自己了。不过我倒觉得越是让人看得出来越好。这样就可以使人不敢下手了。

玛：我就不喜欢大商店里的那种闭路电视。这种玩意儿让我总是觉得不自在。连更衣室里也都放上这种东西。这么搞我看未